

## À nos amis les animaux

Éditorial

Loïc Aloisio et Pierre Kaser

---



### Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1503>

DOI : 10.4000/ideo.1503

ISSN : 2107-027X

### Éditeur

Université Aix-Marseille (AMU)

Ce document vous est offert par Université de Mons



### Référence électronique

Loïc Aloisio et Pierre Kaser, « À nos amis les animaux », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 11 | 2020, mis en ligne le 31 décembre 2020, consulté le 10 janvier 2022. URL : <http://journals.openedition.org/ideo/1503> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/ideo.1503>

---

Ce document a été généré automatiquement le 10 janvier 2022.



Les contenus de la revue *Impressions d'Extrême-Orient* sont mis à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International.

---

# À nos amis les animaux

Éditorial

Loïc Aloisio et Pierre Kaser

---

- <sup>1</sup> Dans leur éditorial du numéro 10 d'*Impressions d'Extrême-Orient*<sup>1</sup>, Laurent Chircop-Reyes et Loïc Aloisio se désolaient de n'être en mesure que de fournir un panorama incomplet et par trop sinocentré de la question animale avec 11 textes inédits, souhaitant pouvoir pousser plus loin la réflexion un jour prochain<sup>2</sup>. Le présent numéro de la revue en ligne de l'axe de recherche « Littératures d'Asie et traduction » de l'Institut de recherches asiatiques — le onzième — va combler une partie de cette attente, avec à nouveau onze contributions, dont trois articles et huit traductions — sept tirées de la littérature en langue chinoise et une de la littérature vietnamienne —, lesquelles feront découvrir un autre bestiaire d'animaux réels ou légendaires.
- <sup>2</sup> Nous retrouvons donc trois articles, dont deux se concentrent sur des animaux mythiques ou légendaires : l'esprit-renard, tout d'abord, tel qu'il apparaît dans *l'Histoire de Jade Précieux* (*Yaohua zhuan* 瑤華傳), roman en langue vulgaire analysé, et abondamment illustré par des extraits traduits, par Lucrezia **Zanzottera**<sup>3</sup> ; Vulung, la vipère sacrée des Paiwan 排灣, avec qui ce peuple autochtone de Taïwan entretient une relation privilégiée, comme nous l'explique Fanny **Caron**<sup>4</sup>. **Xie Xiaomeng**<sup>5</sup>, quant à elle, revient sur les rudesses fort similaires réservées aux animaux et aux femmes de la campagne dans les romans de l'autrice Xiao Hong 蕭紅 (1911-1942).
- <sup>3</sup> Pour ce qui est des traductions proposées dans le présent numéro, elles nous narrent le récit d'animaux variés. Nous retrouvons notamment, traduit par **Zhang Rui**<sup>6</sup>, un autre animal mythique, le fabuleux oiseau Peng 鵬, cher au poète Li Bai 李白 (701-762) ; Chantal **Haghebaert-Duwald** et Pierre **Kaser**<sup>7</sup> nous présentent un cas judiciaire dans lequel un singe et des corneilles se révèlent plus reconnaissants envers l'humain qui les a sauvés de la noyade que le fils adoptif de ce dernier ; **Guo Yingzhou**<sup>8</sup> nous fait découvrir l'histoire d'un guérisseur et de loups, tels que sortis d'un carnet de notes de Jia Pingwa 賈平凹 (1953-) ; **Xiao Wei** et Michèle **Guyot**<sup>9</sup> nous emmènent au Tibet de Alai 阿來 (1959-) avec une pêche aussi sacrilège que miraculeuse ; Marie **Laureillard**<sup>10</sup>, quant à elle, nous offre le portrait original d'un chien tel que brossé par l'auteur Feng Jikai 馮驥才 (1942-) ; de son côté, Sandrine **Marchand**<sup>11</sup> nous fait découvrir un lézard

tout droit sorti de l'imaginaire de l'auteur hongkongais Wu Xu-bin 吳煦斌 (1949-). Nous retrouvons à nouveau un mammifère avec l'adorable mouton de Hung Hung 鴻鴻 (1964-), présenté par Matthieu **Kolatte**<sup>12</sup> et ses étudiant(e)s ; c'est, enfin, Thi Thuy An **Nguyen**<sup>13</sup> qui, en nous faisant quitter le monde sinophone, nous initie au légendaire vietnamien, avec une saisissante rencontre avec un éléphant sacré.

- 4 En vous souhaitant une bonne lecture, nous espérons que ce numéro vous donnera l'envie de prendre soin des autres êtres avec lesquels nous partageons cette si précieuse terre.

---

## NOTES

1. *Impressions d'Extrême-Orient*, n° 10, 2019, « L'Éthique animale dans les littératures d'Asie »
2. Laurent CHIRCOP-REYES et Loïc ALOISIO, « Quiconque sauve une vie sauve le monde entier », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 10 | 2019, mis en ligne le 31 décembre 2019. URL : <http://journals.openedition.org/ideo/1307>
3. Lucrezia ZANZOTTERA, « L'histoire de Jade Précieux. L'animalité comme signe du refoulé chez l'esprit-renard dans un roman fantastique des Qing », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 11 | 2020, mis en ligne le 31 décembre 2020. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1495>
4. Fanny CARON, « Vulung l'ancêtre. Relations homme-animal chez les Paiwan », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 11 | 2020, mis en ligne le 31 décembre 2020. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1377>
5. XIE Xiaomeng, « Animalisation, victimisation et transgression. Une lecture écoféministe des romans de Xiao Hong », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 11 | 2020, mis en ligne le 31 décembre 2020. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1431>
6. ZHANG Rui, « Rhapsodie sur le grand Peng, avec préambule. L'oiseau fabuleux Peng chez Li Bai », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 11 | 2020, mis en ligne le 31 décembre 2020. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1386>
7. Chantal HAGHEBAERT-DUWALD, Pierre KASER, « Plus reconnaissants qu'un fils adoptif. Un cas judiciaire du Juge Bao tiré du *Longtu gong'an* », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 11 | 2020, mis en ligne le 31 décembre 2020. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1409>
8. GUO Yingzhou, « La vallée du mont Mangling. Texte en prose de Jia Pingwa », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 11 | 2020, mis en ligne le 31 décembre 2020. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1423>
9. XIAO Wei, Michèle GUYOT, « Poisson. Une nouvelle de Alai », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 11 | 2020, mis en ligne le 31 décembre 2020. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1441>
10. Marie LAUREILLARD, « Tête Noire. Une nouvelle de Feng Jikai », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 11 | 2020, mis en ligne le 31 décembre 2020. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1453>
11. Sandrine MARCHAND, « Pierre. Une nouvelle de Wu Xu-bin », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 11 | 2020, mis en ligne le 31 décembre 2020. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1462>

12. Matthieu KOLATTE, « Un mouton sur l'oreiller. Une nouvelle de Hung Hung », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 11 | 2020, mis en ligne le 31 décembre 2020. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1362>
13. Thi Thuy An NGUYEN, « L'éléphant sacré. Une des *Histoires anciennes de la grande histoire* compilées par Quỳnh Cư », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 11 | 2020, mis en ligne le 31 décembre 2020. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1370>
- 

## AUTEURS

### LOÏC ALOISIO

Docteur en langue et littérature chinoises à l'Université d'Aix-Marseille. Sa thèse soutenue en 2020 porte sur l'auteur de science-fiction chinois Han Song et son utilisation de la littérature de science-fiction comme une littérature du témoignage face à la politique mémorielle chinoise. Traducteur de poésies, de nouvelles de science-fiction et de *manhua* (*Ultramarine Magmell* et *The One*).

### PIERRE KASER

Professeur de langue et littérature chinoises anciennes au Département d'études asiatiques de l'Université Aix-Marseille. Directeur de l'axe de recherche « Littératures d'Asie et traduction » de l'IrAsia. Traducteur.